Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение

гимназия имени Ф.К. Салманова

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| РАССМОТРЕНО  руководитель ПЦК  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  О.П.Лисуненко  Протокол №10  от 10 июня 2023 г. | СОГЛАСОВАНО  зам. директора по УВР  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  А.В.Руденко  Приказ № ГС 13-506/3  от 25 августа 2023 г. | УТВЕРЖДЕНО  директор  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  С.А.Кучина  Приказ № ГС 13-506/3  от 25 августа 2023 г.. |

**Рабочая программа элективного курса**

**по английскому языку**

**«Технический перевод»**

**для учащихся 11 класса**

Учитель -

Сапронова Юлия Николаевна

**Аннотация для учащихся и родителей**

Межпредметный элективный курс «Введение в теорию и практику перевода научно-технической литературы c английского языка на русский» рассчитан на учащихся 11-х классов общеобразовательных школ с углубленным изучением английского языка. Несмотря на высокий уровень знания английского языка, позволяющий учащимся 11 классов без предварительной подготовки выполнять переводы несложных научно-популярных текстов, такие переводы, как правило, представляют собой дословный перевод и далеки от совершенства. Данный курс позволяет познакомить учащихся с навыками работы переводчика-профессионала. Мастерство технического перевода включает в себя тонкое чувство родного языка и достаточно глубокое знание иностранного языка (грамматики, лексики, идиоматики); знакомство с теорией перевода, умение пользоваться различными источниками информации и различными переводческими приемами. Наряду с этим технический перевод требует владения фоновыми техническими знаниями, которые приобретаются в процессе обучения в школе и пополняются в дальнейшем путем самообразования.

Так как технический перевод обычно выполняют люди с техническим, экономическим, юридическим, медицинским и другими видами специального образования, школьный курс по техническому переводу может иметь практическую значимость для всех учащихся, независимо от выбора их дальнейшей профессиональной деятельности.

**Пояснительная записка**

**Адресность**

Межпредметный элективный курс «Введение в теорию и практику перевода научно-технической литературы c английского языка на русский» предназначен для учащихся 11-х классов общеобразовательных школ с углубленным изучением английского языка.

**Продолжительность**

Курс рассчитан на занятия 1 раз в неделю. Для 11 класса- 34 часа (с учетом каникул и праздничных дней)

**Цель обучения**

Сформировать практические навыки перевода научно-технической литературы с английского языка на русский.

**Задачи курса**

1. Изучить основы теории перевода, необходимые в практической работе переводчика-профессионала;
2. Развить навыки перевода на основе изучения лексических и грамматических структур, характерных для научно-технической литературы;
3. На основе анализа контекста развить навыки опознания и понимания двусмысленных синтаксических конструкций;
4. Развивать способность к логическому мышлению;
5. Освоить различные способы обработки научно-технической информации;
6. Стимулировать любознательность учащихся посредством обсуждения последних достижений в области науки и техники;
7. Научить учащихся самостоятельно приобретать фоновые знания, необходимые для работы с выбранным источником;
8. Совершенствовать знания родного языка.

**Cамостоятельная работа**

Перевод статей из научно-популярных журналов (по выбору учащегося).

**Применяемые технологии и виды учебной деятельности**

Использование оригинальных текстов из английских и американских научно-популярных журналов (Nature, Science, Scientific American и т.д.). При выборе текстов для перевода большое внимание уделялось их практической значимости. Возможное использование полученных знаний на практике обсуждалось в процессе выполнения перевода. Так как будущая специализация учащихся не всегда была очевидна и в дальнейшем могла оказаться крайне разнородной, в большинстве случаев выбирались тексты по медицине и биологии, представляющие интерес для человека любой профессии.

Грамматический материал изучался по мере появления данной грамматической структуры в тексте. В школе с углубленным изучением английского языка грамматика тщательно прорабатывается в основном курсе, поэтому в некоторых случаях было достаточно привести бытовой эквивалент данной структуры для ее узнавания в составе сложного предложения с незнакомой лексикой.

Урок по тех. переводу содержит фрагменты других дисциплин: математики (решение логических математических задач) физики, химии, биологии (повторение и закрепление пройденного, приобретение новых знаний, выходящих за рамки школьной программы), русского языка (расширение словарного запаса и использование различных стилистических приемов).

Для формирования любознательности как необходимой черты характера будущего переводчика предусмотрен цикл кратких сообщений на тему: «Новости науки и техники», на которых учитель анонсирует наиболее яркие события в мире науки.

**Формы организации занятий и контроля знаний**

Основной формой организации учебной деятельности является классно-урочная с варьированием режимов работы: весь класс, работа в паре, индивидуальная работа. Работа над некоторыми разделами курса выполняется самостоятельно.Формы контроля включают текущий контроль: лексико-грамматические тесты, контроль качества выполнения перевода каждого текста с учетом знаний, полученных на данном этапе обучения.

Итоговый контроль включает:

1. Тест по теории перевода.

2. Контрольный перевод, выполненный в классе в строго определенное время

**Ожидаемый результат**

**Учащиеся должны знать:**

* язык научно-технической литературы:
  1. английский язык – в степени достаточной для понимания
  2. русский язык – в степени достаточной для грамотного изложения

**Учащиеся должны активно освоить**:

* лексико-грамматический минимум, позволяющий работать с аутентичной научно-технической литературой на английском языке

**Учащиеся должны уметь:**

* Делать полный письменный перевод научно-технических текстов с английского языка на русский, используя приобретенные теоретические знания и сформированные практические навыки.
* Выполнять реферативный перевод – составлять реферат на русском языке по предложенному англоязычному оригиналу.
* Выполнять перевод типа «экспресс-информация» – делать выборочный реферативный перевод с учетом пожеланий заказчика.
* составлять на русском языке аннотацию к англоязычному тексту.
* Делать полный письменный перевод патентов с учетом стилистических особенностей данного вида перевода.
* Самостоятельно приобретать фоновые знания, необходимые для выполнения поставленной задачи.

**Литература для учителя**

1. Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научно-технической литературы. Лексико-грамматический справочник. Москва: АСТ, АСТРЕЛЬ, 2006.384 с
2. Утробина А.А. Теория перевода. Конспект лекций. Москва: Приор-издат, 2010.144с
3. Голденков М.А. Осторожно, Hot Dog! Cовременный активный English. – Изд-во:Проартбук, 1997.– 212с.
4. Дубровин М.И. Английские и русские пословицы и поговорки в иллюстрациях М.: Просвещение 1993, 350 с.
5. Иванов М.М. Умеем ли мы пользоваться нашей памятью // ЭКО 1988, № 6, С. 189-200.
6. Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы. – М.: Р. Валент, 2006. – 508 с.
7. Пумпянский А.Л, Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык М., Наука 1981, 344 с.
8. Чебурашкин Н.Д. Хрестоматия по техническому переводу для учащихся IХ класса школ с преподаванием ряда предметов на английском языке / Сост. Чебурашкин Н.Д., М.: Просвещение 1975. 143с. (электронная версия).
9. Чебурашкин Н. Д. Технический перевод в школе. Учебник техн. пер. для учащихся Х-Х1 кл. школ с преподаванием ряда предметов на англ. языке. – М.: Просвещение, 1972 – 255 с. (электронная версия).
10. Шахова Н.И., Рейнгольд В.Г., Салистра В.И. и др. Learn to read Science: Курс английского языка для аспирантов и научных работников. Москва: Наука, 1993. 283 с

**Основная литература для учащихся:**

1. Рубцова М.Г. Чтение и перевод научно-технической литературы. Лексико-грамматический справочник. Москва: АСТ, АСТРЕЛЬ, 2006. 384 с

**Дополнительная литература для учащихся:**

1. Утробина А.А. Теория перевода. Конспект лекций. Москва: Приор-издат, 2010.144с
2. Айзенкоп С.М., Багдасарова Л.В., Васина Н.С. и др. Научно-технический перевод. Английский язык. Для школ и лицеев. – 2002 -352 с.
3. Иванов М.М. Умеем ли мы пользоваться нашей памятью // ЭКО 1988, № 6, С. 189-200.
4. Чебурашкин Н.Д. Хрестоматия по техническому переводу для учащихся IХ класса школ с преподаванием ряда предметов на английском языке / Сост. Чебурашкин Н.Д., М.: Просвещение 1975. 143с. (электронная версия).
5. Чебурашкин Н. Д. Технический перевод в школе. Учебник технический перевод для учащихся Х-Х1 классов школ с преподаванием ряда предметов на англ. языке. – М.: Просвещение, 1972 – 255 с. (электронная версия).

**Тематическое планирование**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| №  п/п | Тема | Кол-во часов | | Форма организации  деятельности | Формы контроля |
| Теоретич  Занятия/  Практич.  занятия | |
| 1 | Вводный урок: сокращенные виды технического перевода. Практическая значимость данного вида деятельности | 1 | 0 | Лекция с элементами беседы.  Комментирование понятий. Предмет технический перевод – от дословного перевода к переводу профессиональному.  ( перевод, виды перевода) | Беседа.  Обсуждение. |
| 2 | Определение и правила выполнения реферативного перевода. | 1 | 0 | Лекция с элементами беседы. Запись лекции.  Введение деловых терминов. | Устное сообщение.  Ответы на вопросы. |
| 3 | Примеры – обсуждение реф. перевода статьи "Фотографирование Марса"/ Николо Паганини | 1 | 1 | Лекция с элементами беседы. Введение терминов.  Чтение и анализ. | Перевод статей, анализ их содержания, определение стиля.  . |
| 4 | Работа над реферат. переводом статьи "Адаптация к холоду". | 1 | 1 | Работа над созданием перевода статьи.  Изучение основных правил написания перевода. Чтение и анализ текста. Составление плана как способ ведения анализа текста. | Перевод статей, анализ их содержания, определение стиля.  . |
| 5 | Выполнение реферативного перевода статьи "Адаптация к холоду". Анализ допущенных ошибок | 1 | 1 | Работа над созданием перевода статьи. Анализ допущенных ошибок | Перевод статей, анализ ошибок. |
| 6 | Реферативный перевод статьи «Почему дети разговаривают сами с собой». | 1 | 1 | Работа над созданием перевода статьи. | Перевод статей, анализ их содержания, определение стиля. |
| 7 | Обсуждение типичных ошибок реферативного перевода. | 1 | 0 | Лекция с элементами беседы. | Анализ типичных ошибок. |
| 8 | Реферативный перевод статей по выбору | 0 | 2 | Работа над созданием перевода статьи. | Практическая работа. |
| 9 | Правила выполнения полного письменного перевода | 2 | 0 | Лекция с элементами беседы. | Беседа.  Обсуждение. |
| 10 | Способы введения нового термина | 1 | 0 | Лекция с элементами беседы. | Беседа.  Обсуждение. |
| 11 | Полный письменный перевод статьи «Почему дети разговаривают сами с собой». Введение термина “private speech” | 0 | 2 | Полный письменный перевод статьи «Почему дети разговаривают сами с собой». Введение термина “private speech” | Практическая работа. |
| 12 | Анализ фактических и стилистических ошибок, допущенных при переводе. Выбор лучшего перевода термина “private speech”. | 2 | 0 | Анализ фактических и стилистических ошибок, допущенных при переводе. Выбор лучшего перевода термина “private speech”. | Беседа.  Обсуждение. |
| 13 | Полный письменный перевод статьи по выбору | 0 | 2 | Полный письменный перевод статьи по выбору. | Практическая работа. |
| 14 | Тема: аннотационный перевод | 2 | 0 | Введение в тему. | Беседа.  Обсуждение. |
| 15 | Определение, правила выполнения, примеры | 1 | 0 | Определение, правила выполнения, примеры | Беседа.  Обсуждение. |
| 16 | Просмотровое чтение текста "Происхождение человека" | 0 | 2 | Чтение и анализ текста. Составление плана как способ ведения анализа текста. | Практическая работа. |
| 17 | Аннотационный перевод текста "Происхождение человека" | 0 | 2 |  | Практическая работа. |
| 18 | Исправление ошибок перевода | 0 | 1 |  |  |
| 19 | Аннотационный перевод стать «Почему дети разговаривают сами с собой» | 0 | 2 |  |  |
| 20 | Обсуждение типичных ошибок аннотационного перевода | 1 | 1 |  |  |
| 21 | Зачет по практике перевода (перевод статей из журналов “Science”, “Nature”) | 0 | 1 |  |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | Кол-во  часов | **Тема** | **Контроль** |
|  | 2( 2.09, 9.09) | **Вводный урок**: предмет технический перевод – от дословного перевода к переводу профессиональному.  ( перевод, виды перевода) | Тест |
|  | 7 ( 16.09, 23.09, 30.09., 7.10, 14.10, 21.10, 28.10) | **Тема: процесс перевода и причины типичных ошибок . Этапы перевода.**  Письменный перевод текстов:  - Парадокс современного путешествия  - Юнеско  Понятие контекста. Выполнение упражнений на умение пользоваться контекстом  Логика на службе переводчика–решение логических задач  Правила перевода заголовков в научно-технической литературе  Стилистические особенности н/т литературы  Грамматика:   1. Сложное дополнение (повторение) 2. Сложное подлежащее с глаголами в страдательном и действительном залоге.   Анализ и систематизация типичных ошибок начинающего переводчика | Письменный перевод текстов для диагностического контроля уровня подготовки учащихся.  Лексическая контрольная работа  Устный опрос по теме (фронтальный и индивидуаль-ный) |
|  | 9 ( 20.01,27.01,,3.02 10.02, 17.02 24.02,2.03,9.03,16.03) | **Тема: Самодовлеющие предложения**  Определение самодовлеющих предложений как предложений, для перевода которых контекст не нужен. Примеры таких предложений.  Распознавание и перевод самодовлеющих предложений – выполнение упражнения  Пословицы как самодовлеющие предложения.  Перевод пословиц – самостоятельная работа | Устный опрос  Письменный опрос в форме самостоятель-ной работы |
|  | 7 ( 30.03,6.04,13.04 ,20.04,27.05,4.05,11.05) | **Тема: перевод как вид языковой деятельности**  Определение перевода. Обсуждение следствий, вытекающих из данного определения.  Непереводимая игра слов. Примеры перевода «непереводимой» игры слов. Самостоятельный перевод шуток, построенных на непереводимой игре слов.  Практика перевода:  Письменный перевод текста «Стресс и потеря памяти»  Обсуждение типичных ошибок перевода и причин их возникновения. | Устный опрос  Письменный опрос в форме самостоятель-ной работы.  Письменный перевод текста (текущий контроль) |
|  | 2 (18.05 ,25.05) | **Подведение итогов года:**   1. Тест по теории перевода 2. Зачет по практике перевода (перевод глав из книги британского профессора «Масштабы Вселенной»)   Обсуждение результатов зачетных работ. | Тест  Письменный перевод (итоговый контроль) |

**Тематическое планирование**

**11 класс**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | Кол-во часов | **Тема** | **Контроль** |
|  | 2 | **Вводный урок**: сокращенные виды технического перевода. Практическая значимость данного вида деятельности | Устный опрос |
|  | 8 | **Тема: реферативный перевод**  Теория:   * Определение и правила выполнения реферативного перевода. * Примеры – обсуждение реф. перевода статьи "Фотографирование Марса"/ Николо Паганини   Практика:  Работа над реферат. переводом статьи "Адаптация к холоду".   * Чтение и анализ текста. Составление плана как способ ведения анализа текста. * Использование плана текста для составления плана реферативного перевода * Обсуждение и корректировка плана реферативного перевода * Выполнение реферативного перевода статьи "Адаптация к холоду". Анализ допущенных ошибок * Реферативный перевод статьи «Почему дети разговаривают сами с собой». * Обсуждение типичных ошибок реферативного перевода.   Реферативный перевод статей по выбору | Устный опрос  Письменный перевод |
|  | 13 | **Тема: полный письменный перевод (повторение)**  Теория:   * Правила выполнения полного письменного перевода * Способы введения нового термина   Практика:   * Полный письменный перевод статьи «Почему дети разговаривают сами с собой». Введение термина “private speech”   Анализ фактических и стилистических ошибок, допущенных при переводе. Выбор лучшего перевода термина “private speech”.  Полный письменный перевод статьи по выбору | Устный опрос  Самостоятельная работа  Письменный реферативный перевод |
|  | 8 | **Тема: аннотационный перевод**  Определение, правила выполнения, примеры  Просмотровое чтение текста "Происхождение человека"  Аннотационный перевод текста "Происхождение человека"  Исправление ошибок перевода  Аннотационный перевод стать "Почему дети разговаривают сами с собой  Обсуждение типичных ошибок аннотационного перевода | Устный опрос  Письменный аннотацион-ный перевод |
|  | 2 | **Подведение итогов года**   * Тест по теории перевода * Зачет по практике перевода (перевод статей из журналов “Science”, “Nature”) * Анализ ошибок. Подведение итогов года | Тест  Итоговый письменный перевод |